CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
17-06-1983
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 8 février 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière", a donné le 30 mai 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e februari 1983 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 197 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer", heeft de 30e mei 1983 het volgend advies gegeven :

DISPOSITIF.

Article 1er.

Dans le liminaire, les mots "par la disposition suivante" devraient être remplacés par les mots "par les dispositions suivantes".

Mieux vaudrait écrire, à l'alinéa 1er en projet, "... ces dernières doivent, pour en bénéficier, apposer ladite carte ...".

Article 2.

Dans l'article 27ter en projet, au 1, alinéa 1er, il faut écrire "conformément" au lieu de "comme prévu".

Au 2, le début de la phrase devrait être rédigé comme suit : "Les règlements complémentaires fixent le nombre total...".

OBSERVATION FINALE.

Le projet, de même que les projets examinés sous les numéros L. 15.326/2 et L. 15.327/2, utilise le mot néerlandais "bewoner" pour désigner la personne que le texte français appelle un "riverain". C'est le mot qu'indique le "Groot Woordenboek Frans-Nederlands" de van Dale, édition 1983 : "les riverains d'une rue - de bewoners van een straat".

Il conviendrait cependant de lui préférer le terme "aanwonende", c'est-à-dire "hij die aan een weg, een kanaal,

.../...

een rivier woont", "de aanwonenden moeten het onderhoud van de weg betalen" (van Dale "Groot Woordenboek der Nederlandse Taal"); "alle aanwonenden dragen bij in de aanleg van de weg" (Koenen); "de aanwonenden (aan dijken, wegen)" (Jansonius); - voir également Gallas : "Riverain : oeverbewoner, aanwonende (aan weg, straat, spoorlijn)".

L'observation vaut également pour les projets examinés sous les numéros L. 15.326/2 et L. 15.327/2.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

In de inleidende volzin zouden de woorden "met de volgende bepaling" moeten worden vervangen door de woorden "met de volgende bepalingen".

In het ontworpen eerste lid schrijve men : "... moeten deze laatsten, om het voordeel ervan te genieten, bedoelde kaart ...".

Artikel 2.

In het ontworpen artikel 27ter, 1, eerste lid, schrijve men "overeenkomstig" in plaats van "zoals voorzien in".

In de tekst onder 2, zou moeten worden gelezen : "De aanvullende reglementen bepalen het totaal aantal ... dat mag worden voorbehouden voor de ...".

SLOTOPMERKING.

Het ontwerp gebruikt, evenals de ontwerpen die onderzocht zijn onder de nrs L. 15.326/2 en L. 15.327/2, de Nederlandse term "bewoner" voor de persoon die in de Franse tekst "riverain" wordt genoemd. Het is de term die aangegeven wordt in van Dale "Groot Woordenboek Frans-Nederlands", uitgegeven in 1983 : "les riverains d'une rue - de bewoners van een straat"

Toch zou de voorkeur dienen te worden gegeven aan het woord "aanwonende", dat betekent : "hij die aan een weg, een kanaal, een rivier woont"; "de aanwonenden moeten het onderhoud van de weg betalen" (van Dale "Groot Woordenboek der Neder-

landse Taal"); "alle aanwonenden dragen bij in de aanleg van de weg" (Koenen); "de aanwonenden (aan dijken, wegen)" (Jansonius); - zie ook Gallas : "Riverain : oeverbewoner, aanwonende (aan weg, straat, spoorlijn)".

De opmerking geldt ook voor de ontwerpen die onderzocht zijn onder de nummers L. 15.326/2 en L. 15.327/2.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teks werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.